

Transcripción – No dar papaya

Lalo – Hola a todos. Hola Chayo ¿Cómo estás?

Chayo – Hola Lalo. Hola chicos, estoy súper contenta porque estamos **estrenando** nuevos micrófonos. Ojalá que noten la diferencia, y porque también responderemos a la pregunta de una de nuestras oyentes. Nos encanta que nos dejen mensajes así que los invitamos a que participen y nos dejen sus dudas o comentarios.

Lalo – Yo sé, yo también estoy muy emocionado por las dos cosas y vamos a ver qué tal sale la **fidelidad** del audio en los próximos episodios. Chicos, estamos aprendiendo poco a poco. Pero Chayo, ¿Por qué no les explicas a nuestros oyentes el significado del verbo: “Estrenar.”? Creo que no existe este verbo en inglés.

Chayo – Claro, estrenar es la acción de usar una cosa por primera vez y no necesariamente tiene que ser algo que hayas comprando recientemente. Puede ser algo como que vayas a usar por primera vez. También puede ser usado en el contexto de trabajo, de arte, de **obra de teatro** o hasta de una película.

Lalo – Correcto. ¿Quieres darles a nuestros oyentes algunos ejemplos para que los tengan en contexto?

Chayo – Sí, miren, aquí les van unos ejemplos. Okey, la semana pasada me puse un vestido que me habían regalado en Navidad y apenas lo estrené ayer. En inglés se diría: *“To wear for the first time”*.

Lalo – Ese yo no lo vi.

Chayo - ¿El vestido?

Lalo – Sí.

Chayo – Bueno chicos, número dos. Gracias a su amplia experiencia trabajando en restaurantes, hoy se estrenó como chef en un restaurante muy famoso. Que en inglés se escucharía como: *“To make a debut as...”* Número tres: El teatro del centro de San Diego estrenará una nueva obra este domingo. En inglés se diría: *“Will perform for the first time”*.

Lalo – Sí, excelentes ejemplos.

Chayo - ¿Sí?

Lalo – Sí.

Chayo – Okey.

Lalo – Sí, de acuerdo. Y además es interesante que este concepto no exista como un verbo en inglés solamente. O sea, existe la idea como lo habías dicho pero un verbo como tal, como lo

tenemos nosotros no lo hay. Pero bueno, y de hecho hay muchos y hasta se me ocurre que pudiéramos hacer un episodio sobre esto ¿Qué opinas?

Chayo – Sí, me gusta la idea. Me gusta, es más, lo añadiremos a la lista de los temas ¿Te parece?

Lalo – Me parece.

Chayo – *Oki-Doki*. Bueno chicos, yo hoy les quiero hablar de un dicho muy útil sobre todo cuando están en una situación **incómoda** en la que no saben qué decir o si están en una conversación y dentro de su cabeza sienten que ya le **perdieron el hilo a la conversación**, se sienten perdidos. Sólo piensan en este dicho: “**Calladito**, calladita te ves más bonito o bonita.” Sólo paren de hablar y créanme, a mí me ha pasado y más de las veces que quisiera. Últimamente me ha pasado mucho, de hecho, yo creo por la cuarentena. Bueno, ahora ¿Cuál es el origen de este dicho? Sí me ha pasado, lo siento, tengo que decirlo porque es que uno **encerrado**, un **de repente** sales a la tienda y tienes ese contacto con una persona y sólo quieres hablar, y te encuentras platicándole tu vida y la otra persona como que: “Sí señora, ya, pague y váyase.” Así me siento.

Lalo – Básicamente.

Chayo – Sí ¿No? Sí.

Lalo – Calladita...

Chayo – Calladita me veo más bonita. Bueno, eso fue un muy buen ejemplo. Bueno chicos, pues ahora ¿Cuál es el origen de este dicho? Porque **he aquí** lo interesante. Antes que nada, la frase original es y pongan mucha atención: “Calladita te ves más bonita.” ¿Notaron la diferencia? ¿Sí? ¿No? Bueno, para los que no, este dicho se decía solamente hacia una mujer. Anteriormente este dicho era sin duda uno de los primeros **consejos** que una madre le daba a sus hijas. Bueno y todo esto porque se esperaba que las mujeres fueran “**prudentes**, formales y de buenos **modales**” por así decirlo, porque básicamente se esperaba que la mujer no expresara sus ideas en público y a veces ni hasta en su propia casa, qué **locura**. Bueno, no entraremos en detalles porque no **acabaríamos** nunca y por ese lado no nos vamos a ir.

Lalo – Sí no, por favor no.

Chayo – Sí. Hoy en día el uso de este dicho ya no es el mismo desde hace no sé, ¿Un par de generaciones? Pero el significado sí lo es. Es decir, cualquier persona puede usarlo sin importar el sexo del **emisor** o del **receptor**. Me escuché muy sofisticada.

Lalo – Muy técnica, sí. Sí.

Chayo – Gracias, gracias. Y usualmente se dice en forma de consejo o de **regañó**. Muchas veces no es el momento para decir algo y el silencio es la mejor opción. Ahora, ¿En qué situaciones podemos usar esta frase además de las que ya les compartí con mi experiencia? Bueno, ahí les va un ejemplo: “Oye Lalo, imagínate que vas a un restaurante con tu mejor

amigo y cuando el mesero se acerca a tomar la orden, tu amigo empieza a platicarte de los malos comentarios que leyó sobre este restaurante en una revista en frente del mesero”.

Lalo – ¿No te estarás refiriendo al amigo que yo pienso, verdad?

Chayo – Sí. ¡Qué vergüenza! Porque es que hay gente así.

Lalo – Correcto.

Chayo – Aquí es donde se le puede decir al amigo: “Amigo, calladito te ves más bonito”.

Lalo – Correcto, sí. En pocas palabras, un amigo sin **filtro**.

Chayo – Sí.

Lalo – Una persona sin filtro.

Chayo – Exacto.

Lalo – Y a ese tipo de personas es a quien le dirías este dicho que no.

Chayo – Correcto. Muy bien. Ahora sí me vas a entender cuando te lo diga a ti.

Lalo - ¡Qué!

Chayo – Bueno. Basta de **pedradas** chicos, tú ¿De qué nos vas a platicar hoy, Lalo?

Lalo – Carambas, bueno. Pues no hay que dar papaya y más bien, tendré cuidado en el futuro para que no me lo digas. Y precisamente hoy les quiero hablar de este dicho colombiano que es de no dar papaya. De hecho, en algunos países de habla hispana, la palabra: “Papaya” es sinónimo de fácil. Dicen: “Eso está papaya.” O: “Eso está fácil” y eso tiene una relación directa de cómo se da la fruta. Se da silvestre, no hay que hacer mucho esfuerzo para sembrarla, cultivarla, se pela muy fácilmente con cualquier cuchillo, se come muy fácilmente, se **digiere** muy fácilmente y hasta te ayuda a ir al baño muy fácilmente. En realidad, no vamos a entrar en detalles.

Chayo – Cierito.

Lalo – Entonces la palabra en este contexto es sinónimo de fácil. Y no dar papaya es no dar facilidad, no permitir que **abusen** de usted o de tú, de ti, perdón. No ser **ingenuo**, no bajar la guardia, no ser **blanco** fácil. Estar más alerta ¿No? Bueno y les voy a compartir un par de ejemplos para que lo entiendan en contexto.

Chayo – Esto está padre, pongan atención.

Lalo – A ver, es mejor no sacar el celular en el centro porque hay mucha gente y no hay que dar papaya. ¿Sí? Y bueno, a ver. Este segundo ejemplo de hecho es una historia verdadera y fue algo que me pasó a mí cuando estaba **mochileando** por Centro América. Dejé, tú ya te sabes esta historia.

Chayo – Sí.

Lalo – Dejé mi mochila en un taxi, ingenuamente confiando en que al regresar al taxi me estaría esperando y pues no.

Chayo – Obvio.

Lalo – Di papaya y me la robaron. Entonces chicos, en Colombia no hay que dar papaya. Y se puede decir: “Dar papaya” o “No dar papaya.” Ahora, por otro lado, algunos países de habla hispana tienen una versión similar a este dicho. En México le dicen: “Poner pechito” bueno, de hecho es: “Ponerse de pechito” en realidad. Este lo habías escuchado ¿No?

Chayo – Sí. Nunca lo he usado pero sí la he escuchado de vez en cuando, sobre todo de una prima. De Monterrey.

Lalo – Vale.

Chayo – No sé si sea algo regional también.

Lalo – Quizá, quizá. A ver ¿Qué otro tenemos? Ah vale, entonces en Chile a lo fácil le dicen: “Papaya” y en España, esto se me hizo interesante. “Poner huevo.” Pero bueno chicos, ahí lo tienen y así que recuerden, no den papaya y **estén atentos** siempre. Ahora, vamos a escuchar a la pregunta de Missy.

Missy - ¡Hola Lalo y Chayo! Es Missy ¿Cómo están? Me encanta tu podcast. Como siempre, Lalo tiene muy buenas ideas y me encanta. Lalo, tengo muchas ganas de viajar contigo cuando podamos, ojalá sea pronto y hoy quiero que ustedes hablen sobre dos verbos. ¿Cuál es la diferencia entre sentir y sentirse? Pienso que sentir es ¿Qué sientes? Y sentirse es ¿Cómo te sientes? Pero todavía estoy confundida y espero que ustedes tengan una manera para saber la diferencia entre los dos. Bueno, gracias. ¡Chao!

Chayo – Gracias por tu pregunta. Oye Lalo, no sé tú pero yo estoy impresionada con el nivel de español de Missy. Muy bien Missy, felicidades.

Lalo – Totalmente de acuerdo. Missy es una alumna muy **aplicada** y le fascina aprender español. Y sí Missy, yo también estoy esperando para que podamos viajar nuevamente en un viaje de inmersión muy pronto.

Chayo – Missy. Missy fue parte del grupo con el que fuiste a Colombia ¿Que no?

Lalo – Correcto. Sí, sí. Hicimos el viaje de inmersión de 10 días con 10 alumnos en octubre del año pasado y visitamos Bogotá, Medellín, Salento que está en la zona cafetera y Cartagena. Fue un viaje intenso pero inolvidable...

Chayo – Me imagino.

Lalo – En realidad increíble.

Chayo – Claro, tiene qué. Bueno, en cuanto a tu pregunta Missy, tienes razón. Puede ser algo confuso pero trataremos de explicarlo lo mejor que podamos.

Lalo – Sí, de acuerdo. Y es natural que estos dos verbos te causen un poco de confusión y de hecho no sólo a ti sino a muchos alumnos que están aprendiendo español como segundo idioma. Y tu interpretación del uso es la correcta. Como tú decías, sentir se usa para expresar lo que sientes y sentirse se usa para expresar cómo te sientes. Ahora, vamos a darle la vuelta a la tortilla, como diría mi **queridísima** esposa y vamos a verlo desde otro punto de vista. Va a sonar un poco técnico pero quizá con tu interpretación y junto con nuestra explicación esto quedará claro. Hace unos tres episodios hablamos de la clasificación de los verbos y sus usos. Espero que algunos de ustedes aún lo recuerden. Tenemos verbos transitivos, intransitivos, pronominal, hay seis categorías no es necesario nombrarlas. locución verbal y expresiones. Pero bueno, empecemos. Sentir es un verbo transitivo que requiere de un objeto directo, ahora este verbo en particular tiene tres significados. El primer significado expresa la idea de **percibir** los sentidos. En inglés sería: “*To feel*.” Por ejemplo, si sientes frío **prende** la calefacción. Lo sientes. Aquí estamos haciendo referencia al frío que es el objeto directo en esta oración.

Chayo – A ver si entendí. Un ejemplo sería, si sientes tristeza no vayas ¿Cierto?

Lalo – Correcto.

Chayo – La sientes.

Lalo – Exactamente.

Chayo – Aquí estamos haciendo referencia a la tristeza que es el objeto directo en la oración.

Lalo – Muy bien.

Chayo – Okey.

Lalo – Sí. También expresa la idea de **lamentar** y en inglés es la idea como de: “*To feel sorry about*.” Y bueno, por ejemplo diríamos: “Siento mucho la muerte de tu hermano.” La siento. Ahora, aquí estamos haciendo referencia a la muerte aunque en este caso es **figurativo** lo que sientes ¿No? Y otro ejemplo, otro uso perdón, es la idea de opinar o pensar y en inglés se traduce como: “*To feel about something*” o “*To think about something*.” Y a ver, un ejemplo: “Siento que ellos no van hacerlo como a mí me gusta.” Vale, ahora, estos tres usos expresan la idea a la que tú te refieres como lo que sientes, pero también tienen la característica que todos los ejemplos tienen un objeto directo y por consiguiente el uso del verbo es transitivo. ¿Qué tal, Chayo? ¿Estás con nosotros?

Chayo – Sí. Muy interesante el tema. En fin. No pero ¿Cuál era el otro verbo también? Sentirse ¿Que no?

Lalo – Sí, correcto. Este es un verbo de uso pronominal, es decir que se conjuga con un pronombre átono, también conocido como los pronombres reflexivos. Ahora, veamos dos

significados. El primero expresa un estado emocional y en inglés: *“To feel”* y a ver un ejemplo: “Carlos se siente mal. Creo que no va a cenar hoy.” Ahora, al usar el pronombre reflexivo: “Se” puedes asociarlo con lo que tú decías de ¡Cómo te sientes! Ahora, otro ejemplo: “Hoy me siento un poco triste porque ha llovido todo el día.” Otra vez, expresando la idea de cómo te sientes. Pero también verbo de uso pronominal por ese pronombre reflexivo que tenemos allí. Ahora, **ofenderse** ¿Sí? Expresa la idea de ofenderse, en inglés: *“To get upset”* o *“To get offended”* y este verbo que también tiene relación con la idea de cómo te sientes y aquí vamos a dar un ejemplo: “Tengo una amiga que es muy delicada y se siente por cualquier cosa que le digo.” O... “Él se siente cuando es el último de **enterarse** de las cosas.” ¿Sí? Entonces, en conclusión sí, lo que tú pensabas es una manera para saber la diferencia. Y esperamos que esta otra perspectiva sea de tu ayuda para completar y solidificar el concepto.

Chayo – Missy, otro ejemplo sería: “Lalo se siente porque siempre es el último en ver los cambios que hago en la casa”.

Lalo - ¡Qué! Tú estás como muy chistosita hoy ¿No?

Chayo – Bueno, bueno. Es la caféina y las papitas de jalapeño con limón.

Lalo – Bueno, mejor dicho, dejemos así. Pues nada chicos, es todo por hoy. Como siempre, muchísimas gracias por sintonizarnos y pasar unos minutitos de sus días con nosotros. Ya saben, si tienen preguntas de gramática o alguna sugerencia de un tema pueden hacerlo en el sitio web: www.ancor.fm/message. Nos encanta recibir sus mensajes. Las transcripciones y las notas, y ejercicios de comprensión auditiva las pueden encontrar en el sitio web de nuestra escuela: www.cultureandlanguagecenter.com/platicando.

Chayo – Gracias por acompañarnos chicos y chicas. Ya saben, cualquier duda o comentario no olviden escribirnos y bueno, si les ha gustado no olviden compartirlo y como en todos nuestros episodios, bueno queremos agradecer el apoyo de nuestros patrocinadores y para aquellos que también nos quieran apoyar con una donación mensual, pueden hacerlo en: www.ancor.fm/support. Los esperamos en nuestro próximo episodio. ¡Chaocito!

Lalo - ¡Adiós!

Material supplemental – No dar papaya

Vocabulario

Estrenar – to use/wear for the first time	El modales – manners	El blanco – target
La fidelidad – fidelity	La locura – madness	Mochilear – to backpack
La obra de teatro – play	Acabar – to end	Aplicada –
Incómodo – uncomfortable	Emisor – issuer	Querídisima – dear

Calladito – quiet	Receptor – receiver	Percibir – to perceive
Encerrado – enclosed	El regaño – scoll	Prender – to turn on
De repente – suddenly	El filtro – filter	Lamentar – to lament
He aquí – here it is	La pedrada – stoned	Figurativo – figurative
El consejo – advice	Digerir – to digest	Ofenderse – to offend oneself
Prudente – prudent	Abusar – to abuse	Enterarse – to find out
Estrenar – to use/wear for the first time	Ingenuo – naive	Estar atento – to keep an eye on

Preguntas de comprensión – responde a las preguntas según el audio.

- ¿Qué significa el verbo estrenar?
 - Significa que vas a comprar algo por primera vez
 - Significa que vas a viajar por primera vez
 - Significa que vas a usar algo por primera vez
- Calladito(a) te ves más bonito(a) se le dice a alguien cuando:
 - Está cansado y necesita descansar
 - Está hablando de mas
 - Está cantando con buen ritmo
- No dar papaya es un dicho que se usa en:
 - Chile
 - México
 - Colombia
- ¿Cuál es el significado de no dar papaya?
 - Significa que no quieres compartir frutas
 - Significa que no debes ser un blanco fácil
 - Significa que no debes compartir con tus amigos
- ¿Qué tipo de verbo es sentir?
 - Transitivo

- b) Intransitivo
- c) Pronominal

6. ¿Qué tipo de verbo es sentirse?

- a) Transitivo
- b) Intransitivo
- c) Pronominal

Referencias culturales

Calladita te ves más bonita –

- <http://syntaxisinfo.com/calladita-te-ves-mas-bonita/>
- <http://www.geocities.ws/sallekama2a/refran2.html>

No dar papaya

- <https://www.bluradio.com/sociedad/aprenda-el-origen-de-las-frases-colombianas-mas-comunes-189127-ie430>

Sentir vs sentirse

- <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=sentir>

Answer key – c, b, c, b, a, c